

RAE KIUKAAN ASENNUSOHJE

MONTERINGSANVISNING AV RAE BASTUAGGREGAT

INSTALLATION OF RAE SAUNA HEATERS

RAE РУКОВОДСТВО ПО МОНТАЖУ

Tulikivi

Sauna



RAE

4 kpl/st/pcs/шт. Verhouskivet Inredningsstenar Lining stones (4 pcs) Облицовочные камни SS204, 1 kpl/st/pcs/шт. valkea/ljus/light/белый SS205, 1 kpl/st/pcs/шт. musta/svart/black/черный 4 kpl/st/pcs/шт. Säätölistat Justeringslister Adjustment strips Регулировочные планки	SS094, 1 kpl/st/pcs/шт. Kivikehä Stenram Stone cage Емкость для камней	SS293, 1 kpl/st/pcs/шт. Logomerkki Logotyp Logo Логотип (F) M6x16, 2 kpl/st/pcs/шт. Uppokantaruuvi Försänkt skruv Countersunk screw Крестовой шуруп	SS178, 1 kpl/st/pcs/шт. Yläpanta Övre ram Upper frame Верхний каркас	SS179, 1 kpl/st/pcs/шт. Alakehikko Nedre ram Base frame Верхний каркас
(E) (D)				
(E) m5x16, 8 kpl/st/pcs/шт. Kierretappi Skruvtapp Tap Штифт резьбовой (D) M6, 16 kpl/st/pcs/шт. Mutteri Mutt Nut Гайка	SS305, 1 kpl/st/pcs/шт. Varoitustarra Varningsdekal Warning label Предупредительная наклейка 1 kpl/st/pcs/шт. Tuypikilpitarra Typskyltsdekal Product nameplate label Заводская шильда SS374, 1 kpl/st/pcs/шт. Suojaetäisyystarra Skyddsavståndssdekal Safety distance label Наклейка с указанием безопасных расстояний			



1.



4.



2.



3.



5.

FIN Rae-kiukaan asennus

1. Kierrä alakehikon säätöjalat kiinni.
2. Aseta alakehikko paikoilleen, ja katso vesivaa'alla suoruus huom. alakehikon suurempi reikä huoltotilaan päin (kiukaan pääkatkaisijan käyttö).
3. Kiinnitä säätölistat verhoilukiviin muttereilla (D).
4. Kiinnitä kiukaan yläpanta verhoilukiveen löysähti logomerkkin kiinnityskohta ylöspäin muttereilla (D).
5. Nosta verhoilukivi sokkelikehikon taaimmaiselle sivulle.

SWE Monteringen av bastuaggregatet Rae

1. Skruva fast de justerbara fötterna i den nedre ramen.
2. Montera den nedre ramen på plats och kontrollera rakheten med vattenpass. Obs! Det större hålet i den nedre ramen ska vara vänt mot serviceutrymmet (bastuaggregatets huvudströmbrytare).
3. Skruva fast justeringslisterna i inredningsstenarna med muttern (D).
4. Skruva löst fast bastuaggregatets övre ram i inredningsstenen med fäststället för logotypen vänt uppåt med muttern (D).
5. Lyft inredningsstenen på baksidan av sockelramen.

ENG Installation of Rae sauna heaters

1. Turn each of the adjustable feet of the base frame clockwise as far as it will go.
2. Place the base frame into position and use a spirit level to check that it is level. Please note: the largest hole in the base frame should be on the side where the main switch is located and where access is gained for maintenance.
3. Fix the adjustment plates to the lining stones using nuts (D).
4. Fix the heater's top frame loosely to one of the lining stones using nuts (D), making sure that the fixing point for the logo is facing towards the top.
5. Lift the lining stone onto the rear side of the base frame.

RUS Монтаж каменки Rae

1. Прикрутите к нижнему каркасу регулирующие ножки.
2. Установите каркас на место и выровняйте с помощью уровня. Внимание! Наибольшее по размеру отверстие нижнего каркаса должно быть повернуто в сторону технического отсека (использование основного выключателя каменки).
3. Закрепите регулировочные планки на облицовочных камнях гайками (D).
4. Слегка закрепите верхний каркас каменки к одному облицовочному камню гайками (D). Место крепления логотипа должно оставаться с верхней стороны.
5. Установите первый облицовочный камень на задней стороне нижнего каркаса.



6.



9.



7.



10.



8.

FIN

6. Nosta toinen verhoilukivi viereiselle sivulle, käytä apulaista pittelemässä toista kiveä.
7. Kiinnitä yläpanta verhoilukiveen muttereilla (D), älä kiristä tiukkaan.
8. Nosta kolmas verhoilukivi toiselle sivulle, ja kiinnitä verhoilukivi yläpantaa muttereilla (D). **Huom.** Irroita kytkentätilan suojalevyn ruuvit 3 kpl molemmilta sivuilta. Kytke kiuas ohjeiden mukaisesti. Kiukaan sähköasennustyöt saa tehdä vain siihen oikeutettu ammattitaitoinen sähköasentaja voimassaolevien määräysten mukaan. Kytkennän jälkeen kiinnitä kytkentätilan suojalevy paikoilleen.
9. Aseta kiukaan runko paikoilleen.
10. Nosta viimeinen verhoilukivi paikoilleen, ja kiinnitä verhoilukivi yläpantaa muttereilla (D).

SWE

6. Lyft den andra inredningsstenen på bredvidliggande sida, be en person hålla den andra stenen på plats.
7. Skruva fast den övre ramen i inredningsstenen med muttern (D), dra inte åt för mycket.
8. Lyft den tredje inredningsstenen på den tredje sidan och skruva fast den i den övre ramen med muttern (D). **Obs!** Skruva loss skruvarna (3 st.) på bägge sidor av kopplingsutrymmets skyddsskiva. Anslut bastuaggregatet till elnätet. Endast en auktoriserad professionell elmontör får utföra elinstallationer för bastuaggregatet enligt gällande bestämmelser. Efter anslutningen ska skyddsskivan till kopplingsutrymmet skruvas fast.
9. Montera bastuaggregatets stomme på plats.
10. Lyft den sista inredningsstenen på plats och skruva fast den i den övre ramen med muttern (D).

ENG

6. Lift another of the lining stones onto one of the adjacent sides, asking someone to assist in holding the first lining stone in place.
7. Fasten the top frame to the lining stone using nuts (D), but do not tighten too much.
8. Lift a third lining stone onto the other side and fasten it to the top frame using nuts (D). **Note:** Remove the three (3) screws on both sides of the panel protecting the connection space. Connect the heater in accordance with the instructions. The electrical work for the sauna heater may only be performed by a qualified electrician authorised to undertake such work, in accordance with the relevant regulations. After the connection is completed, put the protective panel into position.
9. Place the heater body into position.
10. Lift the final lining stone into place and fasten it to the top frame using nuts (D).

RUS

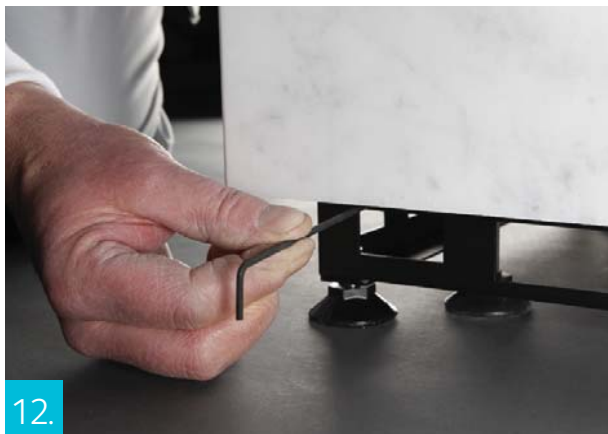
6. Второй камень устанавливайте сбоку. Воспользуйтесь чьей-либо помощью для придерживания заднего камня.
7. Прикрутите верхний каркас ко второму облицовочному камню гайками (D). Не затягивайте очень туго.
8. Третий камень устанавливайте с противоположного боку и прикрутите к нему верхний каркас гайками (D). **Внимание!** На этом этапе следует подключить электропитание и другие элементы электропроводки. Внимание. Снимите защитную пластину с блока подключения, открутив с обеих сторон по 3 шурупа. Подключите каменку в соответствии с инструкцией. Работы по подключению каменки могут выполняться только квалифицированным электриком с соблюдением действующих норм и правил. После завершения подключения установите на место защитную пластину.
9. Вставьте в облицовку корпус каменки.
10. Установите четвертый облицовочный камень на место и прикрутите к нему верхний каркас гайками (D)



11.



14.



12.



15.



13.

FIN

11. Paina verhoilukivien kulmasaumat tiivistä yhteen, ja kiristä yläpinnan ruuvit lenkkiavaimella (10 mm).
12. Verhoilukivien alapuoliset saumat säädetään alakehikon kulmissa olevilla kierretapeilla (E).
13. Kiinnitä logomerkki yläpintaan uppokantaruuveilla G.
14. Aseta kivikehä paikoilleen kiuasrungon päälle.
15. Kiinnitä varoitustarra kiukaan alaosaan virtakytkimen puoleiselle sivulle. Tyypikilpi- ja suojaetäistarra kiinnitetään kiukaan alaosaan jommalle kummalle viereiselle sivulle. Lopuksi kivitila täytetään kiuaskivillä.

SWE

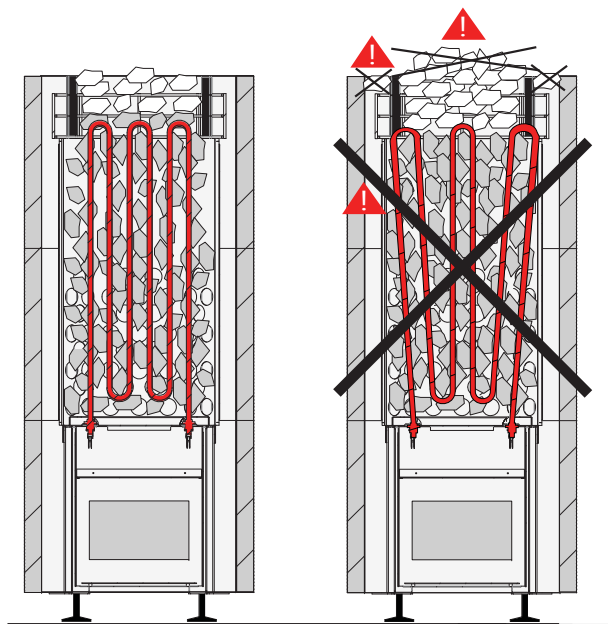
11. Tryck inredningsstenarnas hörnfogar tätt mot varandra och dra åt skruvarna i den övre ramen med en ringnyckel (10 mm).
12. Inredningsstenarnas nedre fogar justeras med skruvtapparna (E) i hörnen i den nedre ramen.
13. Skruva fast logotypen i den övre ramen med de försänkta skruvarna G.
14. Montera stenramen på plats på bastuaggregatets stomme.
15. Fäst varningsdekalen på den nedre delen av bastuaggregatet på samma sida som strömbrytaren. Fäst typskylten och skyddsavståndsddekalen i den nedre delen av bastuaggregatet på någondra sidan. Till slut radas bastuugnsstenarna i stenutrymmet.

ENG

11. Press the sides of the lining stones tightly together and tighten the top frame screws with a ring spanner (10 mm).
12. Make sure that the sides of the lining stones fit together tightly lower down, by using the taps (E) at the corners of the base frame.
13. Attach the logo to the top frame using countersunk screws (G).
14. Place the sauna stone cage on the heater body.
15. Attach the warning label to the lower part of the heater on the same side as the power switch. The product nameplate label and the safety distance label should be attached to the lower part of the heater, on one or the other of the adjacent sides. Finally, place the sauna stones in the stone compartment.

RUS

11. Плотно стяните угловые стыки облицовочных камней и затяните гайки накидным гаечным ключом (10 мм).
12. Нижние стыки облицовочных камней регулируются резьбовыми штифтами E, установленными в углах нижнего каркаса.
13. Закрепите логотип шурупами с потайной головкой F на верхнем каркасе.
14. Установите емкость для камней на корпус каменки.
15. Закрепите предупредительную наклейку в нижней части каменки со стороны выключателя. Заводская шильда и наклейка с указанием безопасных расстояний крепятся на одной из боковых сторон каменки. В последнюю очередь заполняется емкость для камней.



FIN

KIUASKIVIEN LATOMINEN

Sähkökiukaissa käytetään kooltaan alle 10 cm oliviinidiabaasia. Keraamisten kivien käyttö on kiellettyä. Mikäli kiukaassa käytetään Tulikiven toimittamia koristekiviä, ne asetetaan kiukaan muiden kiuaskivien päälle siten, etteivät ne estä kiukaan läpivirtaavaa ilmaa ja ne eivät saa koskettaa vastuksia. Muiden kuin Tulikivi Oyj:n myymiä koristekiviä ei saa kiukaassa käyttää.

Huuho kiuaskivet ennen kiukaaseen latomista. Lado kivet väljästi, jotta ilma pääsee liikkumaan niiden välistä. Kivien paino tulee on toisten kivien varassa, ei vastusten varassa. Älä kiilaa kiviä tiukasti vastusten väliin. Lado kivet siten, että vastukset peittyvät. Älä tee kivistä kekoa kiukaan päälle. Älä lado kiviä kivikihän ja rungon väliin. Kivet asennetaan aina vain kivikihän sisälle. Takuu ei korvaa liian tiiviisti ladottujen kivien aiheuttamaa vahinkoa kiukaan vastuksille. Liian täynnä tai vähän täytetty kivitila voi aiheuttaa tulipalon.

Huom. Asennusjärjestyksen muutos, jos kiukaaseen asennetaan lisävarusteena termopari. Liian täynnä tai vähän täytetty kivitila voi aiheuttaa tulipalon.

SWE

STAPLING AV BASTUSTENAR

I elektriska bastuaggregat är stenarna olivindias med en diameter på under 10 cm. Det är förbjudet att använda keramiska stenar. Om dekorationsstenar från Tulikivi används i bastuaggregatet ska de staplas på de andra bastustenarna så att de inte hindrar luften att strömma genom ugnen. De får inte heller röra vid elmotstånden. Endast dekorationsstenar som säljs av Tulikivi Oyj får användas i bastuaggregatet.

Skölj bastustenarna innan du staplar dem i bastuaggregatet. Lägg stenarna glest så att luften kan cirkulera mellan dem. Stenarna ska vila mot varandra, inte på elmotstånden. Kila inte fast stenar mellan elmotstånden. Stapla stenarna så att de täcker elmotstånden. Gör inte en stack av stenarna på bastuaggregatet. Lägg inte stenar mellan stenramen och ugnens stomme. Stenarna ska alltid staplas innanför stenramen. Garantin ersätter inte skada i bastuaggregatets elmotstånd som förorsakats av alltför tätt staplade stenar. Ett alltför fullt eller glest stenutrymme kan orsaka eldsvåda.

Obs. Observera den förändrade monteringsordningen om termopar installeras i bastuaggregatet som kringutrustning. För mycket eller för lite fyllt stenmagasin kan orsaka brand.

ENG

PUTTING THE SAUNA STONES IN PLACE

Olivine diabase stones with a diameter of less than 10 cm are used in electric sauna heaters. The use of ceramic sauna stones is prohibited. If you use Tulikivi decorative stones, place them on top of the other sauna stones. Make sure that they do not prevent air from flowing through the heater. Also make sure that they do not touch the heating elements. The use of decorative stones supplied by manufacturers other than Tulikivi is prohibited.

Rinse the sauna stones before putting them in place. Position the stones loosely so that air can pass between them. The stones should rest on the other stones and not on the heating elements. Do not wedge the stones tightly between the heating elements, but place them so as to cover the heating elements. Do not stack the stones high in a pile on the heater. Do not place stones between the sauna stone enclosure and the heater body. The stones must always be placed inside the sauna stone enclosure. The warranty does not cover damage to the heating elements caused by stones that have been set too tightly. If too full or too empty, the sauna stone compartment can cause a fire.

Note! Please note that the installation sequence is slightly different if the heater is to be fitted with a thermocouple as an optional accessory. If too full or too empty, the sauna stone compartment can cause a fire.

RUS

УКЛАДКА КАМНЕЙ ДЛЯ ПАРА

В электрокаменках используется камень оливин диабаз размером до 10 см. Использование искусственных керамических камней запрещается. В случае, если используются декоративные камни Туликиви, они укладываются поверх обычных камней для пара так, чтобы не препятствовать свободному движению воздуха и не касаться электродов. Рекомендуется использовать только те виды декоративных камней, которые продаются у авторизованных дилеров Туликиви.

Внимание! Перед укладкой помойте камни для пара. Укладывайте камни неплотно, чтобы воздух свободно циркулировал между ними. Камни не должны давить свой тяжестью на электроды. Нельзя слишком туго набивать камнями пространство между тэнами. Камни для пара должны покрывать электроды, но не чрезмерной горой. Нельзя укладывать камни в промежуток между облицовкой каменки и корзиной для камней. Камни укладываются только в корзину для камней. Гарантия не распространяется на случаи возникновения повреждений каменки из-за чрезмерно плотно уложенных камней. Как излишнее, так и недостаточное количество камней может вызвать пожароопасную ситуацию.

Säilytä tuotteen ostokuitti yhdessä tämän asennus- ja käyttöohjeen kanssa. Asennus- ja käyttöohje sisältää tärkeitä valmistustietoja.

Monterings och bruksanvisningar innehåller viktiga information om produkten. Vänligen förvara kvittot tillsammans med monterings- och bruksanvisningar.

Keep the product purchase receipt in the same place as these instructions for installation and use. The instructions for installation and use include important manufacturing information.

Храните кассовый чек о покупке данного изделия вместе с этой инструкцией по установке и эксплуатации.

Инструкция по установке и эксплуатации содержит важную техническую информацию.



Sauna

Tulikivi Oyj, FI-83900 Juuka, Finland, Tel. +358 (0)403 063 100, www.tulikivi.com